

Дмитрий Николаевич  
Садовников,

Из-за острова на  
стрежень (Стенька  
Разин)

Дмитрий Николаевич  
Садовников,

Volga, Volga (Sten-  
ka Rasin)

Дмитрий Николаевич  
Садовников,

Stenka Rasin

*tradukita de N. N. 20*

*tradukita de N. N. 21*

1. Из-за острова на стрежень,  
На простор речной волны,  
Выплывают расписные,  
Острогрудые челны.

Bag om øen, på den brede  
underskønne Volgafflod  
Stenjka Rasins stolte både  
ud på nye togter stod.

In den Wellen hinter Inseln  
Ziehen Kähne malerisch, -  
|: Fangen leis an aufzuwachen,  
Bang ist jedes Angesicht. :|

2. На переднем Стенька  
Разин,  
Обнявшись, сидит с княжной,  
Свадьбу новую справляет,  
Сам веселый и хмельной.

På den første høvding Stenjka  
sidder selv i bådens stavn,  
han på kamp og strid ej  
tænker,  
har prinsessen i sin favn.

Stenka Rasin vorn als erster,  
Selig in der Trunkenheit,  
|: Hält im Arme die Prinzessin,  
Die er eben erst befreit. :|

3. А она, потупив очи,  
Ни жива и ни мертва,  
Молча слушает хмельные  
Атамановы слова.

Men hans mænd er Donkosak-  
ker,  
de er vrede, for de ved,  
han har glemt dem for en kvin-  
de,  
for en nat i kærlighed.

.....  
.....  
.....  
.....

4. Позади их слышен ропот:  
- Нас на бабу променял!  
Только ночь с ней провозил  
Сам наутро бабой стал .

Stenjka Rasin hører latter,  
blodet koger i hans bryst  
Over Volgas brede strømme  
højt nu lyder Stenjkas røst.

.....  
.....  
.....  
.....

5. Этот ропот и насмешки  
Слышит грозный атаман,  
И могучею рукою  
Обнял персиянки стан.

.....  
.....  
.....  
.....

.....  
.....  
.....  
.....

6. Брови черные сошлись,  
Надвигается гроза.  
Буйной кровью налились  
Атамановы глаза.

.....  
.....  
.....  
.....

.....  
.....  
.....  
.....

...

...

...

|   |   |  |
|---|---|--|
| <p>7. “Ничего не пожалею,<br/>Буйну голову отдам!” —<br/>Раздается голос властный<br/>По окрестным берегам.</p>               | <p>.....<br/>.....<br/>.....<br/>.....</p>  | <p>Plötzlich tönt ein dumpf Ge-<br/>murre:<br/>Er verrät uns um ein Weib,<br/> : All der Seinen Glück vergißt<br/>er<br/>Um geringen Zeitvertreib. : </p>  |
| <p>8. “Волга, Волга, мать родная,<br/>Волга, русская река,<br/>Не видала ты подарка<br/>От донского казака!</p>               | <p>.....<br/>.....<br/>.....<br/>.....</p>  | <p>Wolga, Wolga, Mutter Wolga,<br/>Ruhig fließest du dahin,<br/> : Ahnst nicht, was ein Donko-<br/>sake<br/>Fürchterliches hat im Sinn. : </p>             |
| <p>9. Чтобы не было раздора<br/>Между вольными людьми,<br/>Волга, Волга, мать родная,<br/>На, красавицу возьми!”</p>          | <p>“For at ingen splid skal være<br/>mellem frie mænd,- tag så<br/>Moder Volga, denne kvinde!”<br/>og hans arm om hende lå.</p>             | <p>.....<br/>.....<br/>.....<br/>.....</p>   |
| <p>10. Мощным взмахом<br/>поднимает<br/>Он красавицу княжну<br/>И за борт ее бросает<br/>В набежавшую волну.</p>              | <p>Og han ta’r med stærke arme<br/>da sin brud og kaster ned<br/>/: i de dybe, mørke bølger,<br/>sine nætters salighed. :/</p>              | <p>Vorn als erster Stenka Rasin<br/>Hebt das Weib in wilder Wut,<br/>-<br/> : Wolga, Wolga, nimm ein Op-<br/>fer!<br/>Und er wirft sie in die Flut. : </p> |
| <p>11. “Что ж вы, братцы,<br/>приуныли?<br/>Эй, ты, Филька, черт, пляши!<br/>Грянем песню удалую<br/>На помин ее души!..”</p> | <p>“Men hvad fanden, hvorfor<br/>hænger<br/>I med næbbet? Bliv kun ved!<br/>Dans og syng de røversange,<br/>syng for hendes sjælefred!”</p> | <p>Und er sieht sie untergehen,<br/>Hört noch ihren Jammer-<br/>schrei:<br/> : Stirb als Opfer meiner<br/>Treue!<br/>Stenka Rasin, er ist frei. : </p>     |
| <p>12. Из-за острова на стрежень,<br/>На простор речной волны,<br/>Выплывают расписные<br/>Острогрудые челны.</p>             | <p>Frem fra øen - ud på dybet<br/>stævner Stenjka Rasin ud<br/>/: med den stærke, stolte<br/>både,<br/>sejler fra sin døde brud. :/</p>     | <p>Und die Kähne ziehen weiter,<br/>Und die Kähne ziehen fort,<br/> : Und die Wolga fließet weiter<br/>Über diesen Schreckensort.</p>                      |
| <p>...</p>  | <p>...</p>  | <p>...</p>   |

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas* ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow*, \*1847 – †1883).

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la rusingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.

*Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)”* de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

*Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon esperantonia.dk sub* <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

*Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)”* de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

*Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en* <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. *Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en* [http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza\\_bal.htm](http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm). *Vidu ankaŭ la vikipedian retejon* [http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka\\_Rasin](http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin).